

## Le roumain est-il un défi pour l'intercompréhension ?

Veronica MANOLE

Université Babeş-Bolyai

[veronica.manole@gmail.com](mailto:veronica.manole@gmail.com)

### Thématique : scénarios

En partant d'une réflexion sur la perception du roumain par des étudiants romanophones (Garbarino 2009), notre communication se propose de présenter un scénario dont l'objectif est de faciliter la compréhension écrite de cette langue. Grâce à son évolution particulière, le roumain est parfois une langue peu familière pour un romanophone (Garbarino 2009, 202-203) ; même au sein de la linguistique romane, le roumain a reçu au fil du temps des « étiquettes » qui soulignent son individualité : « *autrement romane, une latinité <à part>, una lingua con una spiccata individualità, le quatrième pied de la table* » (Reinheimer Rîpeanu 2013). Néanmoins, le roumain complète avec ses particularités le tableau de la romanité et la découverte de cette « parenté » (Garbarino 2009, 204) peut être enrichissante pour ceux qui se lancent dans l'aventure de l'intercompréhension.

Notre communication se structurera en trois parties. Dans une première étape, nous faisons quelques remarques sur des particularités du roumain qui puissent constituer des sources d'« opacité » : l'article défini postposé, la formation du pluriel, le genre neutre, les cas, le lexique d'origine non-latine, etc. La deuxième partie sera consacrée à la présentation des sources de « transparence » : le lexique d'origine latine ou romane, des structures grammaticales, etc. (Meissner *et al* 2004, Reinheimer *et al* 2001, Teyssier 2004). Dans la troisième partie nous présentons une méthode de compréhension écrite du roumain, qui vise l'utilisation des textes de difficulté progressive (des contextes plus ou moins familiers, lexique plus ou moins transparent).

### Références bibliographiques

- Garbarino, S. (2009) « Le roumain est-il vraiment une langue voisine ? » In M. H. Araújo e Sá *et al* (org.) *A intercompreensão nas línguas românicas*. Aveiro : Universidade de Aveiro. 197-223.
- Meissner F.-J. *et al* (2004) *EuroComRom – Les sept tamis : lire les langues romanes dès le départ*. Aachen : Shaker Verlag.
- Reinheimer S. *et al* (2001) *EuroComRom - Șapte site : să citim și să înțelegem simultan limbile romanice*. București : Editura Cavallioti.
- Reinheimer Rîpeanu, S. (2013) “Le roumain, un défi pour les romanistes?” In E. Casanova Herrero & C. Calvo Rigual (eds.) *Actes del 26é Congrès de Lingüística i Filologia Romàniques (València, 6-11 de setembre de 2010)*, vol. 1, Berlin: W. de Gruyter. 403-418
- Teyssier, P. (2004) *Comprendre les langues romanes: du français à l'espagnol, au portugais, à l'italien et au roumain*. Paris : Éditions Chandeigne.